

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

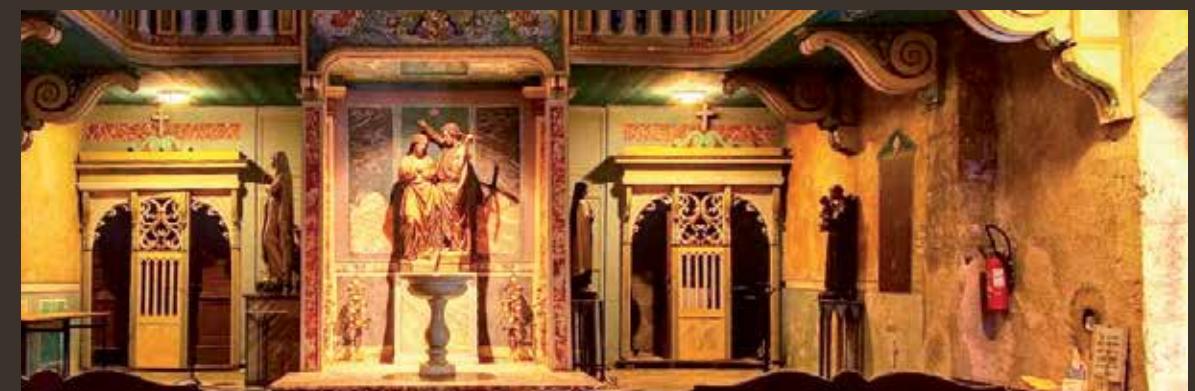
## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



# L'église Notre-Dame de l'Assomption

Notre-Dame de l'Assomption Church / Die Kirche Notre-Dame de l'Assomption



■ L'église Notre-Dame de l'Assomption est l'un des joyaux de la commune de Gruissan. Prenez le temps de la découvrir : la statue de l'Assomption, le baldaquin du chœur, le maître-autel, les deux anges adorateurs et un magistral ex-voto rappelant le plus grand naufrage de Gruissan vous y attendent.

■ The Notre-Dame de l'Assomption Church is an architectural masterpiece in Gruissan. It is worth seeing the statue of the Assumption, the canopy of the choir, the altarpiece, the two worshipper angels and a great ex-voto remembering the worst shipwreck of Gruissan.

■ Die Kirche Notre-Dame de l'Assomption ist ein Kunstwerk der Stadt Gruissan. Es lohnt sich, das Standbild von der Maria Himmelfahrt, den Choraltarhimmel, den Hochaltar, die beiden Verehrungsengel und den als Erinnerung des schlimmsten Schiffbruchs von Gruissan gil-tenten meisterlichen Votivtafel zu sehen.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...



Écoutez !

au 04 56 58 97 65

\*Prix d'une communication normale



ou Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt

ou Connectez vous !  
par Flash code



Installez l'application sur votre mobile

Install the application on your mobile by Flash code



Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



# La Prud'homie et la fête de la Saint-Pierre

Gruissan's traditional Fishermen's feast / Das traditionelle Fischerfest



■ A Gruissan les pêcheurs qu'ils soient de mer ou d'étang ont une place toute particulière dans l'économie, la culture et la préservation environnementale de Gruissan. Tout le village se rassemble autour d'eux lors de la Saint-Pierre qui se tient tous les 29 juin et cela depuis près de 4 siècles.

■ Sea and lake fishermen have a special status in the economy, the culture and the environmental policy of Gruissan. For 4 centuries, the inhabitants have gathered in their honour every 29th June.

■ In Gruissan haben See- und Meerfischer ein besonderes Verhältnis zur Wirtschaft, zur Kultur und zur Umwelt. Seit 4 Jahren versammeln sich die Einwohner der Stadt am 29. Juni, um die Fischer zu ehren.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...



**Écoutez !**

au **04 56 58 97 66**

\*Prix d'une communication normale



**ou Visionnez !**

sur **iPod**

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt

**ou Connectez vous !**  
par **Flash code**



Installez l'application sur votre mobile

Install the application on your mobile by Flash code

Installieren Sie die Software auf Ihren Handy mit dem Flash code



Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



**La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !**

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

# Vous êtes sur l'itinéraire culturel Mer et Terre de Gruissan

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



# Les étangs de Gruissan

The lakes of Gruissan / Die Seen von Gruissan



■ Au nombre de 5, les étangs de Gruissan sont Sites Natura 2000, au titre de la directive oiseau et habitat et sont reconnus zones humides d'Intérêt International. Espace naturel de première importance de par sa faune et sa flore ils sont lieux de vie et de travail pour les pêcheurs gruissanais.

■ There are 5 lakes around Gruissan. They are part of a protected area (« Natura 2000 ») and are known as an international damp environment. The outstanding fauna and flora make it one of the most important natural areas of the region, as well as a living and working place for Gruissan's fishermen.

■ Um Gruissan gibt es 5 Seen, die « Site Natura 2000 » genannt werden und die als internationale wässrige Zone erkannt wurde. Die Seen bestehen aus einer Pflanzen- und Tierwelt, die den Fischer erlauben, zu leben und zu arbeiten.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...



Écoutez !

au 04 56 58 97 67

\*Prix d'une communication normale



ou Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt

ou Connectez vous !  
par Flash code



Installez l'application sur votre mobile

Install the application on your mobile by Flash code



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



## Les salins de l'Ile Saint-Martin

The salt marshes of the Ile Saint-Martin / Die Salinen der Île Saint-Martin



France : Crées en 1910, les Salins de l'Ile Saint-Martin sont pour les Gruissanais un lieu identitaire de leur commune. Rares sont ceux qui n'ont pas un membre de leur famille qui a un jour travaillé dans ces salins. Ensemble environnemental protégé et préservé les Salins de Gruissan sont un lieu de découverte inoubliable.

UK : Created in 1910 the salt marshes of the Ile Saint-Martin are a place of memory for the inhabitants of Gruissan. Most of the families in Gruissan had a member who worked in the salt pan. It's an environment which is protected in order to preserve its territorial integrity.

Germany : Die Salinen wurde 1910 gegründet und wird von den Einwohnern von Gruissan als Eigenheit der Stadt betrachtet. Jede Familie von Gruissan hat mindestens ein Mitglied, das schon in den Salinen gearbeitet hat. Die Salinen sind ein geschütztes Gebiet, das man unbedingt entdecken soll.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...



Écoutez !

au 04 56 58 97 68

\*Prix d'une communication normale



ou Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt

ou Connectez vous !  
par Flash code



Installez l'application sur votre mobile

Install the application on your mobile by Flash code

Installieren Sie die Software auf Ihren Handy mit dem Flash code



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen !

[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



# Vous êtes sur l'itinéraire culturel Mer et Terre de Gruissan

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



# Les chalets de Gruissan

The «chalets» of Gruissan / Die Pfahlbautenhäuser von Gruissan



■ Les 1300 chalets de Gruissan trouvent leur origine dans les premiers bains de mer au milieu des années 1850. Véritable lieu de vie et de rencontres, fierté pour ses habitants, devenu « patrimoine communal » les chalets vous proposent un Art de Vivre en bord de plage.

■ The 1300 stilhouses of Gruissan find their origins in 1850s when the people started to go to the seaside for holidays. It's a place full of life and is perfect to meet people. The inhabitants of Gruissan are proud of this area. The chalets represent a typical way of life on the beach.

■ Entstanden in den 1850er Jahren mit den ersten Meeresbädern. Die Einwohner sind sehr stolz auf ihren Kommalgut : die Chalets. Die Chalets sind ein echter Treffpunkt, wo man den « Art de vivre » am Strand erleben kann.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...



Écoutez !

au 04 56 58 97 69

\*Prix d'une communication normale



ou Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt

ou Connectez vous !  
par Flash code



Installez l'application sur votre mobile

Install the application on your mobile by Flash code



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

# Vous êtes sur l'itinéraire culturel Mer et Terre de Gruissan

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



## Le cimetière marin

The Seamen cemetery / Der Seemansfriedhof



■ Le cimetière marin de Gruissan appelé aussi l'allée des naufragés est un lieu unique en France. Tout au long de ce chemin, comme pour indiquer la direction qui mène à la Chapelle Notre-Dame des Auzils, 27 cénotaphes, sont dressés à la mémoire des marins gruissanais disparus dans les mers du monde.

■ The Seamen cemetery of Gruissan also called « l'allée des naufragés » is a unique place in France. Along the path there are 27 graves without body in memory of Gruissan's seamen lost at sea. The graves show the direction to the Notre-Dame des Auzils church.

■ Der Seemansfriedhof von Gruissan wird auch « allée des naufragés » (der weg der Schiffbrüchigen) genannt und ist einzigartig in Frankreich. Den Weg entlang befinden sich 27 Kenotaphen, die als Erinnerung der im Meer verschwundenen Seemänner errichtet wurden und die den Weg zur Kapelle Notre-Dame des Auzils zeigen.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...

Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

# Vous êtes sur l'itinéraire culturel Mer et Terre de Gruissan

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



## Le jardin de l'ermite

The hermit's garden / Der Einsiedler Garten



Face à vous le jardin de l'ermite créé par Michel Cyprien un des derniers résident de l'ermitage de la Chapelle Notre-Dame des Auzils. Pendant plus de 200 ans y vécurent des hommes qui avaient fait le vœu de vivre seul et de guider le passant dans cette nature inhospitale.

The hermit's garden was created by Michel Cyprien who last lived in the hermitage of the Notre-Dame des Auzils chapel. Men lived there over 200 years. They had taken vows of loneliness and had to guide passers-by in the inhospitable nature.

Dieser Garten wurde von Michel Cyprien, einer der letzten Einsiedler der Kapelle Notre-Dame des Auzils erschafft. Mehr als 200 Jahre lang, lebten dort Männer die den Wunsch hatten allein in dieser Landschaft zu leben und jeder Besucher durch diese Umgebung zu führen.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...

Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc-Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

# Vous êtes sur l'itinéraire culturel Mer et Terre de Gruissan

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



## Les Cénotaphes

The cenotaphs / Die Kenotaphen



■ Tombes sans corps dont la plus ancienne date de 1844 taillées dans d'humbles pierres de la Clape par un carrier du village, les cénotaphes sont dressés à la mémoire des marins gruissans disparus dans les mers du monde.

■ These graves without bodies are carved in simple stone from la Clape by quarrymen from Gruissan. The oldest one dates back from 1844. The cenotaphs are memorial statues for the fishermen and seamen from Gruissan who died at sea throughout the world.

■ Die älteste dieser Grabdenkmäler wurde 1844 von einem Steinbrucharbeiter von Gruissan im Felsen von der Montagne de la Clape verarbeitet. Die Kenotaphe wurden zur Erinnerung der im Meer verschwundenen Seemänner errichtet.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...

Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)

You are on the cultural itinerary Sea and Land of Gruissan / Sie sind auf dem Kulturweg Meer und Land von Gruissan

## Les chemins de l'Histoire en Languedoc-Roussillon

The historical paths in Languedoc-Roussillon / Die historische Strassen in Languedoc-Roussillon



# La chapelle Notre-Dame des Auzils

Notre-Dame des Auzils chapel / Die Kapelle Notre-Dame des Auzils



Construite en 1635, sur les ruines d'un ancien prieuré, et gardée par un ancien ermite, la Chapelle Notre-Dame des Auzils est ce qu'il y a de plus précieux dans le cœur des gruissanais. Lieu de pèlerinage les lundis de Pâques elle cache une multitude de trésors dont les ex-voto sont les gardiens.

Notre-Dame des Auzils chapel was built in 1635 over the ruins of an old priory and used to be guarded by a hermit. The chapel is a most precious building for every inhabitant of Gruissan. Pilgrimages take place every Easter and it is a place with a lot of hidden treasures, among which the famous ex-voto : paintings on the walls and boat models.

Notre-Dame des Auzils wurde über den Ruinen eines alten Prioratsamt gebaut. Die Kapelle ist heutzutage unter Bewahrung eines ehemaligen Einsiedlers und ist sehr wichtig für die Einwohner von Gruissan. Sie ist ein Wallfahrtsort am Ostermontag und hat mehrere Schätze, die unter dem Schutz von den Votivbildern stehen.

«A Gruissan, les paysages parlent ! Les gens d'ici vous les racontent...»

The landscapes of Gruissan have a lot to tell ! Listen to the local people talking about them...

In Gruissan reden die Landschaften ! Die Einwohner erzählen Ihnen alles über die Vielfalt dieser Landschaften...

Visionnez !

sur iPod

On iPod | Auf iPod

en location à l'Office de Tourisme

To hire at the Tourist Office / Zum Ausleihen im Fremdverkehrsamt



La nature est notre avenir. Ensemble protégeons-la !

Nature is our future. Let us protect it together ! / Die Natur ist unsere Zukunft. Lässt sie uns alle zusammen schützen!

Projet cofinancé par l'Union Européenne,  
l'Europe s'engage en Languedoc Roussillon  
avec le Fonds européen de développement régional



[www.gruissan-mediterranee.com](http://www.gruissan-mediterranee.com)